

ES - UNA IGLESIA DESPIERTA

EU - ELIZA ESNARAZI

CA - UNA ESGLÉSIA DESPERTA

GL - UNHA IGREXA ESPERTA

IT - UNA CHIESA SVEGLIA

FR - UNE EGLISE EVEILLEE

PT - UMA IGREJA DESPERTA

EN - A CHURCH AWAKENED

ES – EU – CA – GL – IT – FR – PT – EN

HOMILIA - ES

30 de noviembre de 2014

1º domingo de Adviento (B)

Marcos 13.33-37

UNA IGLESIA DESPIERTA

Las primeras generaciones cristianas vivieron obsesionadas por la pronta venida de Jesús. El resucitado no podía tardar. Vivían tan atraídos por él que querían encontrarse de nuevo cuanto antes. Los problemas empezaron cuando vieron que el tiempo pasaba y la venida del Señor se demoraba.

Pronto se dieron cuenta de que esta tardanza encerraba un peligro mortal. Se podía apagar el primer ardor. Con el tiempo, aquellas pequeñas comunidades podían caer poco a poco en la indiferencia y el olvido. Les preocupaba una cosa: «Que, al llegar, Cristo no nos encuentre dormidos».

La vigilancia se convirtió en la palabra clave. Los evangelios la repiten constantemente: «vigilad», «estad alerta», «vivid despiertos». Según Marcos, la orden de Jesús no es sólo para los discípulos que le están escuchando. «Lo que os digo a vosotros lo digo a todos: Velad». No es una llamada más. La orden es para todos sus seguidores de todos los tiempos.

Han pasado veinte siglos de cristianismo. ¿Qué ha sido de esta orden de Jesús? ¿Cómo vivimos los cristianos de hoy? ¿Seguimos despiertos? ¿Se mantiene viva nuestra fe o se ha ido apagando en la indiferencia y la mediocridad?

¿No vemos que la Iglesia necesita un corazón nuevo? ¿No sentimos la necesidad de sacudirnos la apatía y el autoengaño? ¿No vamos a despertar lo mejor que hay en la Iglesia? ¿No vamos a reavivar esa fe humilde y limpia de tantos creyentes sencillos?

¿No hemos de recuperar el rostro vivo de Jesús, que atrae, llama, interpela y despierta?

¿Cómo podemos seguir hablando, escribiendo y discutiendo tanto de Cristo, sin que su persona nos enamore y transforme un poco más? ¿No nos damos cuenta de que una Iglesia «dormida» a la que Jesucristo no seduce ni toca el corazón, es una Iglesia sin futuro, que se irá apagando y envejeciendo por falta de vida?

¿No sentimos la necesidad de despertar e intensificar nuestra relación con él? ¿Quién como él puede despertar nuestro cristianismo de la inmovilidad, de la inercia, del peso del pasado, de la falta de creatividad? ¿Quién podrá contagiarnos su alegría? ¿Quién nos dará su fuerza creadora y su vitalidad?

José Antonio Pagola

HOMILIA - EU

2014ko azaroaren 30a
Abendualdiko 1. Igandea (B)
Markos 13. 33-37

ELIZA ESNARAZI

Lehen kristau-belaunaldiek ezin kendu zuten burutik Jesus laster batean etorriko zela. Piztua zen hura ezin atzeratu zitekeen. Hartarainokoa zuten harekiko irrika, ahalik arinen egin nahi baitzuten harekin topo. Denbora bazihoala eta Jauna ez zetorrela ikustean sortu ziren arazoak.

Laster konturatu ziren, ezen atzeratze hark herio-arriskua zuela berekin. Hasiera hartako sua itzaliko zen arriskua. Denbora joan ahala, elkarte txiki haiek pixkana axolagabe bihurtu zitezkeen, eta guztiaz ahaztu. Gauza bat zuten buruan: «Kristok, iristean, ez gaitzala lo aurkitu».

Zain egotea zuten hitz giltzarri. Etengabe errepikatzen dute ebanjelioek: «zain egon», «erne egon», «adi egon», «esna egon». Markosen arabera, Jesusen agindua ez doakie entzuten dioten ikasleei bakarrik. «Zuei diotsuedana guztiei diotset: egon erne» (Zuei esana guztiei esana da: egon erne). Ez da dei huts bat gehiago. Aldi guztietako Jesusen jarraitzaile guztiei doakien agindua da.

Joanak dira kristautasunaren hogeiei mende. Zertan da Jesusen agindu hori? Nola bizi gara gaur egungo kristauok? Esna jarraitzen ote? Bizirik jarraitzen ote gure fedea ala itzaliz joan da, axola-gabeziara eta geldotasunera joz?

Ez ote da ageri bihotz berri baten beharrea dela Eliza? Ez ote dugu sumatzen geure geldotasunari eta auto-engainuari astindu bat eman beharrea garela? Ez ote dugu hasi behar Elizan den gauzarik onen hori iratzartzen? Ez ote genuke biziberritu behar fededun xume guztien sinesmen umil eta garbi hori?

Ez ote genuke berreskuratu behar erakartzen, dei egiten, interpelatzen eta esnarazten duen Jesusen aurpegi bizi hura? Nolatan segi genezake Kristoz hainbeste hitz egiten, idazten eta eztabaidatzen, hark liluratu eta pixka bat eralda gaitzan utzi gabe? Ez al gara konturatzen Jesu Kristok liluratzen ez duen eta bihotza ukitzen ez dion eta "lo dagoen" Eliza batek ez duela etorkizunik, itzaliz eta zaharkituz joanen dela bizi-arnasaren faltaz?

Ez al dugu sentitzen esnatu eta Jesusekiko geure harremanak biziarazi beharra? Beste zeinek iratzar lezake gure kristautasuna mugimendu-falta horretatik, zurruntasunetik,

iraganaren zamatik, sormen-faltatik? Zeinek kutsa diezaguke bere alaitasuna? Zeinek eman diezaguke bere indar kreatzailea, bere bizitasuna?.

José Antonio Pagola
Itzultzailea: Dionisio Amundarain

HOMILIA - CA

30 novembre 2014
1r diumenge d'Advent (B)
Marc 13.33-37

UNA ESGLÉSIA DESPERTA

Les primeres generacions cristianes van viure obsessionades per la ràpida vinguda de Jesús. El ressuscitat no podia trigar. Vivien tan atrets per ell que volien trobar-se de nou com més aviat millor. Els problemes van començar quan van veure que el temps passava i la vinguda del Senyor es demorava.

Aviat es van adonar que aquesta tardança representava un perill mortal. Es podia apagar el primer entusiasme. Amb el temps, les petites comunitats podien caure a poc a poc en la indiferència i l'oblit. Els preocupava una cosa: «Que, en arribar el Crist, ens trobi adormits».

La vigilància es va convertir en la paraula clau. Els evangelis la repeteixen constantment: «vigileu», «estigueu alerta», «viviú desperts». Segons Marc, l'ordre de Jesús no és només per als deixebles que l'estan escoltant. «El que us dic a vosaltres, ho dic a tothom: Vetlleu!» No és una crida més. L'ordre és per a tots els seus seguidors de tots els temps.

Han passat vint segles de cristianisme. Què ha estat d'aquesta ordre de Jesús? Com vivim els cristians d'avui? Seguim desperts? Es manté viva la nostra fe o s'ha anat apagant en la indiferència i la mediocritat?

No veiem que l'Església necessita un cor nou? No sentim la necessitat de sacsejar l'apatia i l'autoengany? No despertarem el millor que hi ha a l'Església? No revifarem aquesta fe humil i neta de tants creients senzills?

No hem de recuperar el rostre viu de Jesús, que atreu, crida, interpel·la i desperta? Com podem seguir parlant, escrivint i discutint tant de Crist, sense que la seva persona ens enamori i transformi una mica més? No ens adonem que una Església "adormida" a la qual Jesucrist no sedueix ni toca el cor, és una Església sense futur, que s'anirà apagant i envellint per falta de vida?

No sentim la necessitat de despertar i d'intensificar la nostra relació amb ell? Qui com ell pot alliberar el nostre cristianisme de la immobilitat, de la inèrcia, del pes del passat, de la manca de creativitat? Qui podrà encomanar la seva alegria? Qui ens donarà la seva força creadora i la seva vitalitat?

José Antonio Pagola
Traductor: Francesc Bragulat

HOMILIA - GL

30 de novembro de 2014

1-Advento-B

Marcos 13. 33-37

UNHA IGREXA ESPERTA

As primeiras xeracións cristiás viviron obsesionadas pola pronta vinda de Xesús. O resucitado non podía tardar. Vivían tan atraídos por el que querían atopalo de novo canto antes. Os problemas empezaron cando viron que o tempo pasaba e a vinda do Señor demoraba.

Axiña se decataron de que esta tardanza encerraba un perigo mortal. Podíase apagar aquel primeiro ardor. Co tempo, aquelas pequenas comunidades podían caer aos poucos na indiferenza e o esquecemento. Preocupáballes unha cousa: «Que, ao chegar Cristo, nos atopedurmidos».

A vixianza converteuse na palabra clave. Os evanxeos repítana constantemente: «vixiade», «estade alertas, «vivide espertos». Segundo Marcos, a orde de Xesús non é só para os discípulos que o están a escoitaren. «O que vos digo a vós, dígollo a todos: Velade. Non é unha chamada máis. A orde é para todos os seus seguidores de todos os tempos.

Pasaron vinte séculos de cristianismo. Que foi desta orde de Xesús? Como vivimos os cristiáns de hoxe? Seguimos espertos? Mantense viva nosa fe ou haseir apagando na indiferenza e na mediocridade?

Non vemos que a Igrexa necesita un corazón novo? Non sentimos a necesidade de sacudírmonos da apatía e o autoengano? Non imos espertar o mellor que hai na Igrexa? Non imos reavivar esa fe humilde e limpa de tantos crentes sinxelos?

Non temos de recuperarmos o rostro vivo de Xesús, que atrae, chama, interpela e esperta? Como podemos seguir falando, escribindo e discutindo tanto de Cristo, sen que a súa persoa nos namore e transforme un pouco máis? Non nos damos conta de que unha Igrexa “durmida” á que Xesús Cristo non seduce nin toca o corazón, é unha Igrexa sen futuro, que se irá apagando e avellentando por falta de vida?

Non sentimos a necesidade de espertarmos e intensificarmos a nosa relación con el? Quen coma el pode liberar o noso cristianismo da inmovilidade, da inercia, do peso do pasado, da falta de creatividade? Quen poderá contaxiarnos a súa alegría? Quen nos dará a súa forza creadora e a súa vitalidade?

***José Antonio Pagola
Traduciu: Xaquín Campo Freire***

HOMILIA -IT

30 novembro 2014

1 Avvento – B
(Marco 13,33-37)

UNA CHIESA SVEGLIA

Le prime generazioni cristiane vivevano ossessionate dalla venuta imminente di Gesù. Il Risorto non poteva tardare. Vivevano così attratte da lui che volevano trovarlo di nuovo quanto prima. Incominciarono i problemi quando videro che il tempo passava e la venuta del Signore ritardava.

Presto si resero conto che questo ritardo comportava un pericolo mortale. Si poteva spegnere l'ardore degli inizi. Con il tempo, quelle piccole comunità potevano cadere a poco a poco nell'indifferenza e nell'oblio. Le preoccupava una cosa: «Che, al ritorno, Cristo non ci trovi addormentati».

La vigilanza divenne la parola chiave. Gli evangelisti la ripetono costantemente: «Vigilate», «state all'erta», «vivete svegli». Secondo Marco, l'ordine di Gesù non è solo per i discepoli che lo stanno ascoltando. «Quello che dico a voi, lo dico a tutti: Vegliate». Non è un richiamo in più. L'ordine è per tutti i seguaci di tutti i tempi.

Sono passati venti secoli di cristianesimo. Che ne è stato di questo ordine di Gesù? Come viviamo noi cristiani di oggi? Rimaniamo svegli? Si mantiene viva la nostra fede o si è andata spegnendo nell'indifferenza e nella mediocrità?

Non vediamo che la Chiesa ha bisogno di un cuore nuovo? Non sentiamo la necessità di riscuoterci dall'apatia e dall'autoinganno? Non ci preoccupiamo di risvegliare ciò che c'è di meglio nella Chiesa, e di ravvivare la fede umile e limpida di tanti credenti semplici?

Non dobbiamo recuperare il volto vivo di Gesù, che attrae, chiama, interpella e risveglia? Come possiamo continuare a parlare, scrivere e discutere tanto di Cristo, senza che la sua persona ci innamori e ci trasformi un po' di più? Non ci rendiamo conto che una Chiesa «addormentata» che Gesù Cristo non seduce e a cui non tocca il cuore, è una Chiesa senza futuro, che si andrà spegnendo e invecchiando per mancanza di vita?

Non sentiamo il bisogno di svegliare e intensificare la nostra relazione con lui? Chi come lui può risvegliare il nostro cristianesimo dall'immobilità, dall'inerzia, dal peso del passato, dalla mancanza di creatività? Chi potrà contagiarci la sua gioia? Chi ci darà la sua forza creatrice e la sua vitalità?

José Antonio Pagola
Traduzione: Mercedes Cerezo

HOMILIA - FR

30 novembre 2014
1-Avent-B
Marc 13, 33-37

UNE EGLISE EVEILLEE

Les premières générations de chrétiens vivaient obsédées par le retour imminent de Jésus. Le ressuscité ne pouvait pas tarder. Ils se sentaient tellement attirés par lui qu'ils voulaient le rencontrer le plus tôt possible. Les problèmes ont commencé lorsqu'ils ont constaté que le temps passait et que la venue du Seigneur prenait du retard.

Ils se sont très tôt rendu compte que ce retard enfermait un danger mortel. La première ardeur pouvait s'éteindre. Au fil du temps, ces petites communautés pouvaient tomber peu à peu dans l'indifférence et dans l'oubli. Une seule chose les inquiétait: «Que le Christ, à son retour, ne les trouve endormis».

La vigilance est devenue le maître-mot que les évangiles répètent constamment: «veillez», «soyez vigilants», «restez éveillés». D'après Marc, l'ordre de Jésus ne s'adresse pas seulement aux disciples mais à tous ceux qui l'écoutent. «Ce que je vous dis-là, je le dis à tous: Veillez». Ce n'est pas un appel de plus. L'ordre s'adresse à tous ceux qui vont le suivre à travers le temps.

Vingt siècles de christianisme se sont écoulés. Qu'en est-il de cet ordre de Jésus? Comment vivons-nous, nous les chrétiens d'aujourd'hui? Sommes-nous éveillés? Notre foi, est-elle toujours vivante ou est-elle en train de s'éteindre dans l'indifférence et dans la médiocrité? Ne voyons-nous pas que l'Eglise a besoin d'un cœur nouveau? Ne sentons-nous pas le besoin de nous libérer de l'apathie et du leurre? Pourquoi ne pas éveiller ce qu'il y a de meilleur dans l'Eglise? Pourquoi ne pas raviver cette foi humble et limpide de tant de croyants simples?

Ne devons-nous pas redécouvrir le visage vivant de ce Jésus, qui attire, qui appelle, qui interpelle et qui réveille? Comment continuer à parler, à écrire et à discuter tant de choses à propos du Christ, sans nous laisser saisir et transformer un peu plus par lui? Ne voyons-nous pas qu'une Eglise «endormie», qui ne se laisse pas séduire ni toucher par le Christ, est une Eglise sans avenir, qui ira en vieillissant et en s'éteignant par manque de vie?

Ne sentons-nous pas le besoin de nous réveiller et d'intensifier notre relation avec lui? Qui pourra mieux que lui libérer notre christianisme de l'immobilisme, de l'inertie, des lourdeurs du passé, du manque de créativité? Qui pourra nous transmettre sa joie? Qui nous donnera sa force créatrice et sa vitalité?

José Antonio Pagola
Traducteur: Carlos Orduna,

HOMILIA - PT

30 de Novembro de 2014

1 Advento (B)

Marcos 23, 33 - 37

UMA IGREJA DESPERTA

As primeiras gerações cristãs viveram obcecadas pela rápida vinda de Jesus. O ressuscitado não podia demorar. Viviam tão atraídos por Ele que queriam encontrar-se de novo quanto antes. Os problemas começaram quando viram que o tempo passava e a vinda do Senhor demorava.

Rapidamente se deram de conta de que esta demora encerrava um perigo mortal. Podia-se apagar o primeiro ardor. Com o tempo, aquelas pequenas comunidades podiam cair pouco a pouco na indiferencia e o esquecimento. Preocupava-os uma coisa: «Que, ao chegar, Cristo não nos encontre a dormir».

A vigilância converteu-se na palavra-chave. Os evangelhos repetem-na constantemente: «vigilai», «estejam alerta», «vivei despertos». Segundo Marcos, a ordem de Jesus não é só para os discípulos que o estão a escutar. «O que vos digo a vós digo-o a todos: Velai». Não é uma chamada má. A ordem é para todos os seus seguidores de todos os tempos.

Passaram vinte séculos de cristianismo. Que aconteceu a esta ordem de Jesus? Como vivem os cristãos de hoje? Continuamos despertos? Mantém-se viva a nossa fé ou foi-se apagando na indiferença e na mediocridade?

Não vemos que a Igreja necessita um coração novo? Não sentimos a necessidade de sacudirmos a apatia e o auto engano? Não vamos despertar o melhor que há na Igreja? Não vamos reavivar essa fé humilde e limpa de tantos crentes simples?

Não temos de recuperar o rosto vivo de Jesus, que atrai, chama, interpela e desperta?

Como podemos seguir falando, escrevendo e discutindo tanto de Cristo, sem que a sua pessoa nos apaixone e transforme um pouco mais? Não nos damos conta de que uma Igreja «adormecida» a quem Jesus Cristo não seduz nem toca o coração, é uma Igreja sem futuro, que se irá apagando e envelhecendo por falta de vida?

Não sentimos a necessidade de despertar e intensificar a nossa relação com Ele? Quem como Ele pode despertar o nosso cristianismo da imobilidade, da inércia, do peso do passado, da falta de criatividade? Quem poderá contagiar-nos a sua alegria? Quem nos dará a Sua força criadora e a Sua vitalidade?

José Antonio Pagola

Tradução: Antonio Manuel Álvarez Perez

HOMILIA - EN

November 30, 2014

1st Sunday of Advent. B

(Mark 13.33-37)

A CHURCH AWAKENED

The first Christian generations lived obsessed by the immediate coming of Jesus. The Resurrected One can't be far of. They were living so drawn by him that they wanted to meet up with him again as soon as possible. Problems began when they saw that time was passing and the Lord's coming was delayed.

They soon realized that this delay was deadly. It could dampen their early enthusiasm. With time those small communities could fall little by little into indifference and amnesia. They were worried about one thing: "What if the Christ comes and he finds us asleep".

Keeping awake became a key phrase. The Gospels repeat it constantly: "Keep watch", "Be ready", "Stay awake". According to Mark, Jesus' order isn't just for the disciples who are listening to him. "What I'm saying to you I say to all: Stay awake". It's not a new calling. It's an order for all his followers for all times.

Twenty centuries of Christianity have passed. What's become of Jesus' command? How are we Christians living today? Are we staying awake? Are we keeping our faith alive or has it burnt out through indifference and mediocrity?

Don't we see that the Church needs a new heart? Don't we feel the need to shake ourselves out of apathy and self-deception? Aren't we going to awaken what's best in the Church?

Aren't we going to revive that humble and pure faith of so many simple believers?

Don't we need to recover the living face of Jesus that attracts, questions and awakens? How can we keep talking, writing and discussing so much about Christ, without falling in love with him and letting him transform us a little bit more? Aren't we aware that a 'sleeping' Church in which Jesus doesn't seduce anyone or touch anyone's heart, is a Church without future, one that goes on burning out and growing old because of its lack of faith?

Don't we feel the need to wake up and intensify our relationship with him? Who but he can free our Christianity from its paralysis, its inertia, the weight of the past, the lack of creativity? Who can infect us with his joy? Who will give us his creative energy and vitality?

José Antonio Pagola
Translator Fr. Jay VonHandorf

Blog: <http://sopelakoeliza.blogspot.com>
<http://iglesiadesopelana.blogspot.com>

Para ver videos de las Conferencias de José Antonio Pagola
<http://iglesiadesopelana3v.blogspot.com>